

Romanico Atlântico Românico Atlântico

ANTECEDENTES DEL PROYECTO  
ANTECEDENTES DO PROXECTO



## Características generales

El objetivo del proyecto es llevar a cabo la restauración de un importante conjunto de iglesias románicas situadas en el norte de Portugal y en la Comunidad Autónoma española de Castilla y León. Con este proyecto se pretende impulsar el desarrollo y la cohesión territorial de estas regiones fronterizas a través de una intervención integral.

El origen del proyecto está en la construcción del complejo hidroeléctrico que Iberdrola va a llevar a cabo en el río Tâmega, afluente del río Duero que nace en España, así como en la importante presencia de la Compañía en Castilla y León, como generadora y distribuidora de electricidad en esta Comunidad, donde dispone de diversas centrales hidroeléctricas.

El alcance geográfico del proyecto abarca la Região do Norte de Portugal, concretamente las provincias de Trás-os-Montes y Douro Litoral, y en España las provincias de Zamora y Salamanca en la Comunidad de Castilla y León.

La Fundación Iberdrola se responsabilizará de la dirección y el desarrollo del Proyecto, en estrecha coordinación con la Fundación Santa María La Real, responsable del diseño y ejecución técnica del Proyecto a través de un Plan de Intervención específico, y con el resto de entidades que se incorporen al Proyecto. En este sentido, la Fundación Iberdrola pondrá en marcha los mecanismos necesarios para llevar a buen término el proyecto.

## Característica gerais do projecto

O objectivo do projecto é levar a cabo a restauração de um importante conjunto de igrejas românicas, situadas no norte de Portugal e na Comunidade Autónoma de Castilla y León. Este projecto tem como objectivo impulsar o desenvolvimento e a coesão territorial destas regiões fronteiriças através de uma intervenção integral.

A origem do projecto está na construção do complexo hidroeléctrico que a Iberdrola vai levar a cabo no rio Tâmega, um afluente do rio Douro que nasce em Espanha, e também se deve à importante presença da Companhia em Castilla y León, como geradora e distribuidora de electricidade nesta Comunidade, onde dispõe de diversas centrais hidroeléctricas.

O alcance geográfico do projecto abarca a Região Norte de Portugal, mais especificamente, a região de Trás-os-Montes e Douro Litoral, e em Espanha, as provincias de Zamora e Salamanca, na Comunidade de Castilla y León.

A Fundação Iberdrola responsabilizar-se-á pela direcção e desenvolvimento do Projecto, em estreita coordenação com a Fundação Santa María La Real, responsável pelo desenho e execução técnica do Projecto, através de um Plano de Intervenção específico, e com as restantes entidades que se possam incorporar ao projecto. Neste sentido, a Fundação Iberdrola vai pôr em marcha os mecanismos necessários para levar este projecto a bom termo.

Destinatarios y beneficiarios del proyecto    Destinatarios e beneficiarios do projecto

Entre las instituciones y colectivos directamente beneficiados por el desarrollo de este proyecto dada la movilización de recursos y consiguiente animación socioeconómica, podemos destacar los siguientes:

- 1.- Ciudadanos radicados en los alrededores de los monumentos a restaurar.
- 2.- Corporaciones y gobiernos locales, gracias a la mejora de infraestructuras, el desarrollo y la generación de ingresos que proporcionará el Proyecto.
- 3.-Autoridades autonómicas, provinciales e instituciones públicas responsables del Patrimonio Histórico-Artístico y del desarrollo turístico y empresarial de las áreas implicadas.
- 4.-La Iglesia, gracias a las importantes mejoras que experimentarán sus templos.
- 5.-Empresas, específicamente, hosteleros, restauradores y aquellas que participen directa e indirectamente en la ejecución del Plan de Intervención.

Entre as institucións e os colectivos directamente beneficiados polo desenvolvemento do Plano de Intervención, e assim que se mobilizem os recursos e a conseqüente animación socio-económica, podemos destacar os seguintes:

1. Cidadãos residentes nas redondezas dos monumentos a restaurar.
2. Corporações ou poderes locais, graças à melhoria de infraestruturas, ao desenvolvemento e à produción de receitas que o Projecto proporcionará.
3. Autoridades autónomas ou provinciais e institucións públicas responsábeis pelo Patrimonio Histórico-Artístico e pelo desenvolvemento turístico e empresarial das áreas implicadas.
4. A Igrexa, graças às importantes melhorias efectuadas nos seus edificios.
5. Empresas, das áreas da hotelaria e restauración e outras que participem directa ou indirectamente na execución do Plano de Intervención.



DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO  
DESCRIÇÃO DO PROJECTO





## Descripción del proyecto

El proyecto tiene como objetivo la conservación, restauración y puesta en valor del patrimonio cultural, natural y social de distritos situados en la Região do Norte de Portugal y de las provincias españolas de Zamora y Salamanca.

Así mismo, su finalidad primordial es sentar las bases de un crecimiento económico sostenible que tenga como motor de desarrollo los principales activos del territorio: las gentes, el patrimonio cultural y el paisaje.

En consecuencia, se pretende impulsar el desarrollo socioeconómico de las zonas de intervención, hacer un aprovechamiento eficiente de los recursos económicos y desarrollar una planificación estratégica del Patrimonio para una gestión más eficaz del mismo.

## Descrição do projecto

O projecto tem como objectivo a conservação, restauração e valorização do património cultural, natural e social de distritos situados na Região Norte de Portugal, e das provincias espanholas de Zamora e Salamanca.

A sua finalidade primordial é assentar as bases de um crescimento económico sustentável, que tenha os principais atractivos do território como motor de desenvolvimento: a gente, o património cultural e a paisagem.

Consequentemente, pretende-se impulsionar o desenvolvimento socio-económico das zonas de intervenção, fazer um aproveitamento eficiente dos recursos económicos e desenvolver uma planificação estratégica do Património, para que seja gerido mais eficazmente.



## Justificación del proyecto

### *El arte románico:*

*Una expresión cultural para la identidad europea*

Europa es hija directa de la Edad Media. Mucho antes, hace dos mil años, sobre un mosaico de pueblos indígenas hubo un primer intento unificador bajo el imperio romano, pero esta unificación se hizo por las armas – al fin y al cabo era un imperio- y mitad del territorio de Europa, el norte bárbaro, quedaba ostensiblemente fuera de ese mundo de cultura latina que miraba hacia la cuenca del Mediterráneo. Tras la desaparición del poder romano en el siglo V, con las primeras invasiones (godos, sajones, francos, alamanes, suevos, longobardos, etc.) surgen una serie de reinos inestables, de límites difusos y cambiantes, cuyas estructuras de gobierno vienen definidas sobre todo por el poder local de los señores de la guerra, unos reinos que de nuevo sucumbieron en gran parte por el acoso de los segundos invasores, llegados entre los siglos VII y IX: búlgaros, eslavos, magiares, árabes y vikingos o normandos.

Durante esta segunda mitad del primer milenio –como sucede en nuestros días- Europa parece una tierra de destino, donde los pueblos que llegan –con la excepción de los árabes, portadores de una cultura mucho más avanzada- se van acomodando a las culturas preexistentes, incorporando a la vez una serie de aportaciones que van confiriendo a cada país –entendidos éstos en un sentido geográfico más que administrativo- unas cualidades personales. Sin embargo, tras esta segunda crisis, Europa empieza a adquirir cierta conciencia de identidad, al sentirse por un lado heredera de la gran civilización clásica y por otro al considerarse bajo el sólido amparo de una religión que dará nombre a esta idea de territorio cultural común: la Cristiandad. Al

## Justificação do projecto

### *A arte Românica:*

*Uma expressão cultural para a identidade europeia*

A Europa é filha directa da Idade Média. Muito antes, há dois mil anos, sobre um mosaico de povos indígenas houve uma tentativa de unificação, durante o império romano. Mas esta unificação foi feita pelas armas - ao fim ao cabo, tratava-se de um império - e além disso, metade do território europeu, o norte bárbaro, ficava ostensivamente fora desse mundo de cultura latina, que mirava em direcção à bacia do Mediterrâneo. Depois do desaparecimento do poder romano, no século V, com as primeiras invasões (Godos, Saxões, Francos, Alemães, Suevos, Longobardos, etc.) surgem uma série de reinos pouco estáveis, com limites difusos e cambiantes, cujas estruturas governamentais são definidas sobretudo pelo poder local dos senhores da guerra. Reinos que voltaram a sucumbir, em grande parte pela perseguição por parte dos segundos invasores, que chegam entre os séculos VII e IX: Búlgaros, Eslavos, Magiares, Árabes e Vikings ou Normandos.

Durante esta segunda metade do primeiro milénio –como sucede nos nossos dias- a Europa parece ser uma terra de destino, onde os povos que chegam –com a excepção dos povos árabes, portadores de uma cultura muito mais avançada- se vão acomodando às culturas pre-existentes, incorporando ao mesmo tempo uma série de aportações que vão conferindo a cada país –mais no seu sentido geográfico do que no administrativo- certas qualidades pessoais. No entanto, depois desta segunda crise, a Europa começa a adquirir uma certa consciência de identidade, ao sentir-se, por um lado, herdeira da grande civilização clássica, e por outro lado, ao considerar-se sob o sólido amparo de uma religião,

este se encuentra un territorio salvaje, al oeste un mar impenetrable y al sur el poderoso y enemigo imperio musulmán, por lo que los distintos reinos europeos empiezan a considerar la idea de compartir unos rasgos culturales comunes y una misma tradición histórica y que por tanto pertenecen a una casa común. Aún así los territorios siguen estando muy fragmentados y las luchas son continuas –lo que por otro lado es una constante en la historia europea-, pero son unos enfrentamientos dictados más por ambiciones personales de los poderosos que por un sentimiento de individualismo de carácter nacionalista. Este principio de unidad es el que plantea ya desde finales del siglo VIII Carlomagno, con su idea de imperio, un imperio que después se asumirá fundamentalmente desde Alemania –incluso en el siglo XIII un rey castellano optó a esta corona- y que, bajo el nombre de Sacro Imperio Romano Germánico, quiere aglutinar la idea de unidad política (imperio), comunidad cultural –de carácter religioso, claro está- (sacro) y doble herencia que funde la tradición clásica romana del sur con la aportación de los pueblos

que dará nombre a esta idea de territorio cultural común: a Cristandade.

A Este encontra-se um território selvagem, a Oeste um mar impenetrável e a Sul o poderoso e inimigo império muçulmano, e os distintos reinos europeus começam a ponderar a ideia de que compartilhem rasgos culturais comuns e a mesma tradição histórica, e que, portanto, pertencem a uma casa comum.

Mesmo assim os territórios continuam bastante fragmentados e as lutas são contínuas – o que por outro lado, é uma constante na história europeia -, mas são enfrentamentos que se dictam mais por ambições pessoais dos poderosos, do que por um sentimento individualista de carácter nacionalista. Este princípio de unidade é o mesmo delineado por Carlos Magno, com a sua ideia de império. Um império que mais tarde se assumirá fundamentalmente desde a Alemanha –inclusive, no século XIII, um rei castelhano optou por esta coroa- e que sob o nome de Sacro Império Romano-Germânico, pretende aglutinar a ideia de unidade política (império), comunidade cultural – de carácter religioso, claro – (sacro) e a dupla herança que funde a





germánicos del norte. Es la misma conciencia de comunidad que promueve las grandes peregrinaciones, sobre todo a Santiago de Compostela, trazando una red de caminos internacionales que desde Inglaterra, Polonia, Alemania o Italia, convergían en Francia para alcanzar los Finisterres atlánticos.

El desmembramiento del poder carolingio no eliminó sin embargo los logros culturales y la ambición “paneuropea” de ese momento. La idea imperial, como hemos dicho, se mantuvo y el papel de aglutinador cultural del cristianismo incluso se reforzó. Es el momento de la gran expansión de los benedictinos y de la formación de otro imperio, el monástico de Cluny; es igualmente el momento de la unificación de la liturgia y de la generalización de un modo de escribir que se había creado en la corte de Carlomagno.

En el comienzo del segundo milenio se empiezan a sentar las bases de otro gran cambio. La cultura escrita poco a poco se va consolidando, con el latín como gran lengua común, aunque ya empiezan a perfilarse las lenguas romances. Los reinos europeos no se sienten amenazados desde el exterior, pues incluso el gran poder de los musulmanes comienza a declinar y su dominio del Mediterráneo se ve disputado por otros reinos y ciudades. Las peregrinaciones se ven reforzadas a causa de la mayor estabilidad de los distintos territorios, las grandes dinastías reales tratan de establecer alianzas y matrimonios que emparentan a la mayor parte de las monarquías europeas, diversos reinos suman esfuerzos para una empresa que se juzga común, las Cruzadas, y empieza a desprenderse un comercio hasta entonces aletargado. Todo esto, unido al desarrollo tecnológico y a una coyuntura climática favorable, incidirá en el gran desarrollo de la agricultura, ésta en un crecimiento de la población y todo en conjunto posibilita el desarrollo del arte bajo una nueva estética que quiere imitar, como en los demás

tradição clássica romana do sul com a aporção dos povos germânicos do norte. Esta mesma consciência de comunidade promove as grandes periprinasões, sobretudo a Santiago de Compostela, traçando uma rede de caminhos internacionais que desde a Inglaterra, Polónia, Alemanha ou Itália, convergiam em França para alcançar os Finisterres atlânticos.

O desmembramento do poder carolíngio, no entanto, não eliminou os logros culturais e a ambição “paneuropeia” desse momento. A ideia imperial, como já foi dito, manteve-se e o papel aglutinador cultural do cristianismo chegou a reforçar-se. É o momento da grande expansão dos beneditinos e da formação de outro império, o monástico de Cluny; é igualmente o momento da unificação da liturgia e da generalização de um modo de escrever criado na corte de Carlos Magno.

No início do segundo milénio começam-se a assentar as bases de outra grande mudança. A cultura escrita pouco a pouco vai-se consolidando. O latim é a grande língua comum, mesmo que já se comecem a compor as línguas romances. Os reinos europeus não se sentem ameaçados desde o exterior, já que até o grande poder dos muçulmanos começa a declinar e o seu domínio do Mediterrâneo começa a ser disputado por outros reinos e cidades. As periprinasões são reforçadas pela crescente estabilidade dos diferentes territórios, as grandes dinastias reais tentam estabelecer alianças e matrimónios que permitam o parentesco entre a maior parte das monarquias europeias, diversos reinos juntam esforços para um empreendimento que se julga comum, as Cruzadas, e é activado um comércio até então aletargado. Tudo isto, unido ao desenvolvimento tecnológico e a uma conjuntura climática favorável, irá incidir no grande desenvolvimento da agricultura, que por sua vez irá incidir no crescimento da população, e tudo em conjunto posibilita o desenvolvimento da arte sob uma nova estética

aspectos de la vida, el ideal del mundo antiguo, en el que todos esos reinos ven su referente de pasado más esplendoroso. Este arte es el románico.

Desde las cálidas orillas del Mediterráneo hasta las heladas riberas del Báltico y del Mar del Norte los siglos XI y XII conocerán una gran eclosión artística que participa de unos principios comunes y que a la vez sabe incorporar matices regionales vinculados a la tradición local. Así, en el norte y noroeste los edificios -que en muchos casos emplean como exclusivo material la madera- usan decoraciones que enlazan con el pasado vikingo y celta; en Italia, con el empleo de mármoles, mosaicos y grandes columnatas, parece intuirse en nuevo renacer del mundo romano; en el sureste de influencia bizantina se hallan muy presentes los aires orientalizantes; en centroeuropa se desarrolla imparable la monumentalidad y magnificencia de los sobrios antecedentes otomanos y carolingios y en los reinos de la Península Ibérica se produce una convergencia entre la tradición hispana y las corrientes ultrapirenaicas, a las que se suman

que quer imitar, como nos demais aspetos da vida, o ideal do mundo antigo, no qual todos esses reinos veêm o seu referente de passado mais esplendoroso. Essa arte é o Românico.

Desde as cálidas margens do Mediterrâneo às geladas ribeiras do Báltico e do Mar do Norte, os séculos XI e XII vão conhecer uma grande eclosão artística que tem princípios comuns e que, ao mesmo tempo, sabe incorporar matices regionais vinculadas à tradição local. Deste modo, no norte e noroeste os edifícios – que em muitos casos empregam a madeira como material exclusivo – usam decorações que ligam ao passado Viking e Celta. Em Itália com o uso do mármore, mosaicos e grandes colunatas percebe-se claramente o novo renascer do mundo romano. No sudeste de influência bizantina, estão bem presentes os ares orientalizantes. Na Europa central a monumentalidade e magnificência dos sóbrios antecedentes otomanos e carolingios desenvolve-se imparável, e nos reinos da Península Ibérica produz-se uma convergência entre a tradição hispana e as correntes



igualmente formas y recursos materiales llegados desde el sur musulmán para crear, en este caso, un curioso localismo de románico en ladrillo, decorado a veces con yesos, que conocemos como arte mudéjar y que tendrá una larga vida.

El nacimiento de esta época queda bien reflejada en las palabras de Raúl Glaber, un monje que desde el gran monasterio de Cluny escribe su Crónica en los albores del siglo XI: “era como si la propia tierra, sacudiéndose y liberándose de la vejez, se revistiera toda entera de un blanco manto de iglesias”. Y verdaderamente eran nuevos tiempos. Es ahora cuando se conforman las lenguas que hablamos, cuando surgen la mayor parte de las poblaciones, cuando se estructura el paisaje y la red viaria que sobrevivirá posteriormente, cuando se crean las formas de educación y se perfilan las costumbres que hemos heredado, e incluso cuando hasta nuestros mismos nombres y apellidos adquieren su uso. Es el tiempo en que verdaderamente surgen los distintos pueblos de Europa, pero donde a la vez este concepto de ámbito cultural común se consolida.

Las viejas influencias vikingas se reparten por los lejanos reinos que irán formando estos incansables navegantes en Normandía, en Sicilia y hasta en Tierra Santa; las órdenes militares –de inspiración transfronteriza, como las monásticas- crean una verdadera red de influencia política y de transmisión cultural, implicando a los países de Oriente Medio; igualmente, las alianzas matrimoniales de las grandes monarquías desplazan a grandes séquitos que acaban por divulgar sus propias costumbres en otros reinos.

Incluso unas tierras tan apartadas y ensimismadas en sus viejos problemas como son las de la Península Ibérica, sienten esta permeabilidad, así, a la vez que los condados aragoneses o catalanes entran en la órbita franca,

ultrapirenaicas, às que se juntam, igualmente, formas e recursos materiais, que chegam desde o sul muçulmano para criar, neste caso, um curioso localismo de românico em tijolo, decorado às vezes com gessos, que conhecemos como arte Mudéjar e que vai ter uma larga vida.

O nascimento desta época encontra-se bem reflectido nas palavras de Raúl Glaber, um monge que a partir do grande mosteiro de Cluny escreve a sua Crónica, nos albores do século XI: “ era como se a própria terra, sacudindo-se e libertando-se da velhice, se revestira inteira de um branco manto de igrejas”. E eram realmente novos tempos. É por essa altura que se conformizam as línguas que falamos, que surgem a maior parte das populações, que se estrutura a paisagem e a rede viária que sobreviverá posteriormente, que se criam as formas de educação e que se delineiam os costumes que herdamos, e inclusivamente, é a época em que os nossos próprios nomes e apelidos adquirem o seu uso. O tempo no qual realmente surgem os diferentes povos da Europa, mas, onde, ao mesmo tempo, este conceito de âmbito cultural comum se consolida.

As velhas influências dos Vikings são repartidas pelos longínquos reinos que estes incansáveis navegantes formarão em Normandia, Sicilia e até em Terra Santa. As ordens militares – de inspiração transfronteiriça, como as monásticas – criam uma verdadeira rede de influência política e de transmissão cultural, envolvendo os países do Médio Oriente. Também as alianças matrimoniais das grandes monarquias movimentam a grandes séquitos, que acabam por divulgar os seus costumes noutros reinos.

Até umas terras tão apartadas e ensimesmadas nos seus velhos problemas, como é o caso da Península Ibérica, sentem esta permeabilidade. E assim, ao mesmo tempo que

mientras que las grandes ciudades castellanas son repobladas por Raimundo de Borgoña y su parentela, o que muchos francos se establecen en los distintos reinos al sur de los Pirineos, también se extiende con gran fuerza por Europa el culto a Santiago y monarcas castellanos como Fernando I o Alfonso VI sostendrán, casi en exclusiva, el mantenimiento de los monjes de Cluny y la construcción del gran monasterio románico conocido como Cluny III.

Esta vieja construcción de Europa, no difiere tanto de la que se está realizando en nuestros días. Han cambiado las concepciones sociales y las bases ideológicas fundamentadas en la religión, pero permanece la idea de espacio cultural común y la necesidad de acercamiento entre iguales, sobrevive asimismo la idea de la diversidad pero bajo el reconocimiento de una historia y unas raíces compartidas que deben consolidarse. El arte románico fue la plasmación artística de todo aquel proceso, fue el primer arte verdaderamente europeo y sobre sus raíces se ha ido edificando la Europa de los siglos posteriores.

os condados aragoneses ou catalães entram na órbita francesa, enquanto as grandes cidades castelhanas são repovoadas por Raimundo de Borgoña e pela sua parentela e muitos francos se estabelecem nos diferentes reinos a sul dos Pirinéus, também é extendido com grande força pela Europa o culto a Santiago. E monarcas castelhanos como Fernando I ou Alfonso VI vão sustentar, quase exclusivamente, a manutenção dos monges de Cluny e a construção do grande mosteiro românico, conhecido como Cluny III.

Esta velha construção da Europa não é muito diferente da que se realiza nos nossos dias. Mudaram as concepções sociais e as bases ideológicas fundamentadas na religião, mas permanece a ideia de espaço cultural comum e a necessidade de aproximação entre iguais. Também sobrevive a ideia da diversidade, mas sob o reconhecimento de uma história e umas raíces compartidas, que se devem consolidar. A arte românica foi a criação artística de todo esse processo, foi a primeira arte verdadeiramente europeia e sobre as suas raíces se foi edificando a Europa dos séculos posteriores.





### *Románico y Territorio*

Los templos, castillos, puentes, fuentes, casas y palacios, objetos litúrgicos o de adorno surgidos en época románica, se han mantenido mayoritariamente como elementos vivos, cambiantes por tanto, convertidos así en testimonios que cuentan la evolución de muchos territorios a lo largo de los últimos mil años. Durante este tiempo buena parte de lo que se creó entre los siglos XI y XIII ha ido sucumbiendo, desapareciendo por completo, pero en otros casos se ha ido transformando para poder seguir siendo útil, unas veces con profundas renovaciones, otras casi fosilizado en origen. Cualquiera de los tres fenómenos: desaparición, transformación o conservación en estado puro, no son sino consecuencias de la historia que ha vivido cada lugar y de la evolución de su comunidad, una información que es posible extraer si nos acercamos a estos monumentos con atención.

Este arte surge prácticamente a la vez que muchos de los núcleos de población y con la evolución de las sociedades se va adaptando

### *Românico e Território*

As igrejas, castelos, pontes, fontes, casas e palácios, objectos litúrgicos ou de adorno, que surgiram na época românica mantiveram-se maioritariamente como elementos vivos, e portanto cambiantes, convertidos em testemunhos que contam a evolução de muitos territórios ao longo dos últimos mil anos. Durante esse tempo, boa parte do que se criou nos séculos XI e XIII foi sucumbindo, desaparecendo por completo, mas, noutros casos, foi-se transformando para poder continuar a ser útil, umas veces con profundas renovações, outras quase fossilizada na origem. Qualquer um dos três fenómenos: desaparecimento, transformação ou conservação em estado puro, não são mais que consequências da história que cada lugar viveu, e da evolução da sua comunidade. Uma informação que se pode extrair se nos aproximarmos a estes monumentos con atención.

Esta arte surge practicamente ao mesmo tempo que muitos dos núcleos de população, e com a evolução das sociedades vai-se





a las nuevas formas litúrgicas, a las nuevas técnicas constructivas, a los nuevos modelos artísticos o a las nuevas necesidades del grupo humano que lo utiliza en cada momento. Cuando un edificio apenas se ha transformado nos está hablando del estancamiento de esa población. Así, iglesias que apenas tienen capacidad para albergar a 50 o 60 personas no han tenido necesidad de ampliar el espacio, mientras que el gran desarrollo de algunos núcleos a lo largo de la baja Edad Media o del Renacimiento provocó incluso la desaparición de muchos de los viejos templos.

De este modo, en líneas generales puede decirse que la supervivencia de los edificios románicos es una consecuencia de la pobreza secular de muchos lugares. A este respecto es bien significativo el caso numerosas áreas rurales –especialmente de montaña o alejadas de las grandes rutas de comunicación– que coinciden con la presencia de multitud de pequeños templos, mientras que en otras –sobre todo en tierras llanas o bien comunicadas– apenas si se documentan este tipo de testimonios, lo cual se explica porque en aquéllas todo dinamismo socioeconómico que han conocido concluyó en buena medida en el mismo siglo XIII, mientras que otros espacios desarrollaron rica agricultura y ganadería en los siglos XV, XVI o XVII o incluso procesos de industrialización posteriores. En aquéllos nunca más hubo recursos ni población suficiente para renovar las construcciones, mientras que en éstos se han ido reconstruyendo en otros estilos más modernos, e incluso han desaparecido por completo durante las expansiones urbanas de los siglos XIX y XX. En este sentido, la conservación del románico es pues una herencia de pobres.

Sin embargo esa falta de recursos que nos ha legado tan rico patrimonio es ahora el gran peligro que lo acecha. Y lo es porque el fenómeno en que se traduce hoy es en emigra-

adaptando às novas formas litúrgicas, às novas técnicas construtivas, aos novos modelos artísticos ou às novas necessidades do grupo humano que a utiliza em cada momento. Quando um edifício quase não se transformou, transmite-nos um estancamento dessa população. Portanto, igrejas que mal têm capacidade para albergar 50 ou 60 pessoas não tiveram necessidade de ampliar o espaço, enquanto que o grande desenvolvimento de alguns núcleos durante a baixa Idade Média ou durante o Renascimento provocou inclusivamente o desaparecimento dos velhos edifícios religiosos.

Deste modo, em linhas gerais pode-se dizer que a sobrevivência dos edifícios românicos é consequência da pobreza secular de muitos lugares. A este respeito, é bastante significativo o caso de numerosas áreas rurais –especialmente de montanha ou afastadas das grandes rutas de comunicação– que coincidem com a presença de variadíssimas pequenas igrejas, enquanto que noutras –sobretudo em panícies ou terras bem comunicadas– quase não se documentam este tipo de testemunhos, o que pode ser explicado pelo facto de que nestas áreas todo o dinamismo socio-económico que conheceram tenha sido concluído em boa medida no próprio século XIII, enquanto que outros espaços desenvolveram uma rica agricultura e criação de gado nos séculos XV, XVI e XVII, e mesmo processos de industrialização posteriores. Naqueles nunca mais houve recursos nem população suficientes para renovar as construções, enquanto que nestes se foram reconstruindo noutros estilos mais modernos, e inclusivamente, desapareceram por completo durante as expansões urbanas dos séculos XIX e XX. Neste sentido, a conservação do românico é uma herança de pobres.

No entanto, essa falta de recursos que nos legou tão rico património é agora o grande perigo que o mesmo enfrenta. Isto porque o fe-

ción, despoblación y abandono de los viejos núcleos, lo que está suponiendo no sólo una quiebra en la supervivencia de este arte, sino en la pérdida –prácticamente ya consumada- de una cultura que se ha ido forjando a lo largo de mil años. Quizás nosotros seamos la última generación que ha llegado a conocer los modos de vida, los paisajes (agrarios, ganaderos) o los sistemas de construcción que enlazan directamente con el nacimiento de muchos de esos núcleos de población y quizás por ello nuestra responsabilidad en la conservación de estos testimonio sea aún mayor que la de otras generaciones.

Pero cuando hablamos de arte románico no nos estamos refiriendo sólo a las construcciones, a los bienes muebles, sino también a su propio devenir histórico, al contexto, a la vida –con sus diferentes manifestaciones- que los ha envuelto durante tantos siglos, a la gente que los ha conservado y usado y al paisaje que los alberga. Y si el abandono e inactividad es uno de los puntos débiles de este patrimonio, la riqueza cultural, natural y humana que aún conserva gran parte de él sigue siendo uno de sus puntos fuertes y la

nómeno no qual se traduz hoje é o da emigração, despovoação e abandono dos velhos núcleos, o que pressupõe não apenas uma quebra na sobrevivência desta arte, mas também a perda – praticamente consumada - de uma cultura forjada ao longo de mil anos.

Quem sabe se não somos a última geração que chegou a conhecer os modos de vida, as paisagens (agrárias, ou de criação de gado) e os sistemas de construção que nos ligam directamente ao nascimento de muitos desses núcleos de população, e talvez por isso, a nossa responsabilidade na conservação destes testemunhos é ainda maior que a de outras gerações.

Mas quando falamos de arte românica não nos referimos apenas às construções, aos bens móveis, mas também ao seu próprio sucedido histórico, ao contexto, à vida – nas suas diferentes manifestações – que os envolveu durante tantos séculos, à população que os conservou e usou e à paisagem que os alberga. E se o abandono e inactividade é um dos pontos débeis deste patrimonio, a riqueza cultural, natural e humana que ainda conserva grande parte dele, continua a ser



mejor oportunidad de futuro. Sólo cabe esperar ahora que estos monumentos, que han aguantado crisis, guerras, los embates de la naturaleza y de los hombres, sean, con esa fuerza que parece caracterizarles y con los recursos y esfuerzos que podemos dedicarles, los motores para el mantenimiento de algunas de esas poblaciones.

*Trabajar en red sobre una red de monumentos*

El objetivo general es alcanzar una mayor eficiencia, rentabilizando las inversiones, tanto económicas como intelectuales, de ahí la importancia de sumar esfuerzos entre administraciones, entidades privadas y población local, especialmente en momentos en que los recursos son escasos y las actuaciones sobre el patrimonio cultural pueden sufrir importantes recortes, debido sobre todo a que la opinión tradicional sigue aún vigente en muchos casos, considerando que los recursos dedicados a Patrimonio son un gasto y no una inversión, a pesar de que ya se está demostrando ampliamente lo contrario.

El mejor medio para conseguir esa meta es sin duda el intercambio de experiencias entre quienes trabajan en este ámbito, desde las instituciones hasta los profesionales y puesto que el arte románico supone una gran red cultural europea, el trabajo en red y la participación de equipos multidisciplinares es inexcusable. Así, si fluye la información, si se comparten tanto aciertos como fracasos, se suman esfuerzos, se comparten líneas de investigación, se puede establecer una red de intervenciones a la que gradualmente se pueden ir sumando nuevos equipos, con sus respectivas aportaciones, alcanzando esa deseada eficiencia y la consecución de unos objetivos de muy distinto calado.

um dos pontos fortes e a melhor oportunidade de futuro. Agora só resta esperar que estes monumentos, que aguentaram crises, guerras, embates da natureza e dos homens, sejam, através dessa força que parece caracterizá-los e com os recursos e esforços que possamos dedicar-lhes, os motores para a manutenção de algumas dessas povoações.

*Trabalhar em rede sobre uma rede de monumentos*

O objectivo geral é alcançar uma maior eficiência, rentabilizando os investimentos tanto económicos como intelectuais, e por isso a importância de juntar esforços entre administrações, entidades privadas e população local, especialmente nos momentos em que os recursos são escassos e as actuações sobre o património cultural podem sofrer importantes cortes, devido sobretudo ao facto da opinião tradicional seguir ainda vigente em muitos casos, considerando que os recursos dedicados ao Património são um gasto e não um investimento, apesar de se estar já a demonstrar ampliamente o contrário.

O melhor meio de conseguir essa meta é, sem dúvida, o intercâmbio de experiências entre aqueles que trabalham neste âmbito, desde as instituições até aos profissionais, e uma vez que a arte românica pressupõe uma grande rede cultural europeia, o trabalho em rede e a participação de equipasmultidisciplinares de trabalho é indispensável. Deste modo, se a informação fluir, se se partilharem tantos os acertos como os fracassos, se se juntarem esforços, e se se partilharem linhas de investigação, pode ser estabelecida uma rede de intervenções à qual se podem ir juntando novas equipas, com as suas respectivas aportações, para alcançar essa desejada eficiência e a consecução de objectivos de calibre muito diferente.



## Características del plan de intervención

El Plan de Intervención Románico Atlántico es un programa de gestión patrimonial que pretende la recuperación integral de un total de más de treinta iglesias románicas del norte de Portugal y de las provincias de Zamora y Salamanca mediante la restauración y conservación de los edificios, sus bienes muebles y entornos naturales, todo ello completado con un intenso plan de difusión pública que contribuya a la consecución de los objetivos generales del proyecto.

### *Objetivos*

La rentabilización de las iniciativas en su triple vertiente, cultural, económica y social, es sin duda la meta general de un programa de estas características, una meta que debe concretarse en una serie de objetivos específicos de amplio espectro, más allá de la simple conservación de los monumentos, un planteamiento que no puede ser en modo alguno el exclusivo, pues inversiones tan importantes

## Características do plano de intervenção

O Plano de Intervenção Românico Atlântico é um programa de gestão patrimonial que pretende a recuperação integral de um total de mais de trinta igrejas românicas do norte de Portugal e das provincias de Zamora e Salamanca, mediante a restauração e conservação dos edifícios, dos seus bens móveis e ambientes naturais, tudo isto com um intenso plano de difusão pública que possa contribuir para a consecução dos objectivos gerais do projecto.

### *Objectivos*

A rentabilização das iniciativas na sua tripla vertente, cultural, económica e social, é, sem dúvida alguma, a meta geral de um programa com estas características, uma meta que deve concretizar-se numa série de objectivos específicos, que vão para além da simples conservação dos monumentos, uma ideia que não pode ser de nenhuma forma exclusiva, pois investimentos, tão importantes como os



como las que se citan deben tener fines mucho más ambiciosos.

En consecuencia podemos hablar de una serie de objetivos que se persiguen con la puesta en marcha de este tipo de programas, tanto más importantes cuanto son capaces de llegar al mayor número de territorios y al mayor espectro social:

**1.** Recuperación del Patrimonio: es el punto de partida de estos proyectos, la rehabilitación y puesta en valor de un rico legado cultural, ya casi milenario, identificativo no sólo de la sociedad europea en general sino de cada uno de los pequeños núcleos donde se han conservado los monumentos, puesto que cada una de esas construcciones son además el resto más antiguo que conservan, el más emblemático y el que suele constituir, como lo ha hecho a lo largo de toda su historia, un bien de uso común.

**2.** Creación de empleo: es el resultado más inmediato de la intervención, alcanzando a profesiones muy diversas: medievalistas, historiadores del arte, arqueólogos, arquitectos, ingenieros, delineantes, documentalistas, guías, periodistas, diseñadores, restauradores, gestores culturales, albañiles, canteros, carpinteros, herreros, electricistas, animadores socioculturales, paisajistas, educadores, etc., habitualmente personas muy jóvenes, vinculadas al propio territorio y que generalmente configuran equipos estables a lo largo del desarrollo de todo el programa.

**3.** Dinamización socioeconómica de territorios rurales: es a su vez la consecuencia inmediata de la creación de empleo, ya que, al margen de los puestos de trabajo directos, en segunda instancia, de forma indirecta, la ejecución de estos planes supone una potenciación del trabajo en el sector de los servicios. Todo ello es un antídoto contra la emigración de jóvenes valores, que suele ser

citados, devem ter fins muito mais ambiciosos.

Consequentemente podemos falar de uma série de objetivos a perseguir com a posta em marcha deste tipo de programas, que quanto mais forem capazes de chegar ao maior número de territórios e ao maior espectro social, mais importantes são:

**1.** Recuperação do Patrimonio: é o ponto de partida destes projectos, a reabilitação e valorização de um rico legado cultural, já quase milenário, que identifica não apenas a sociedade europeia em geral, como também cada um dos pequenos núcleos, onde se conservaram os monumentos, já que cada uma dessas construções é, para além disso, o resto mais antigo conservado, o mais emblemático e o que costuma constituir, como durante toda a história, um bem de uso comum.

**2.** Criação de emprego: é o resultado mais imediato da intervenção, alcançando profissões muito diversas: medievalistas, historiadores de arte, arqueólogos, arquitectos, engenheiros, projetistas, documentaristas, guias, jornalistas, desenhadores, restauradores, gestores culturais, operários da construção civil, pedreiros, carpinteiros, ferreiros, electricistas, animadores socio-culturais, paisagistas, educadores, etc. Habitualmente pessoas muito jovens vinculadas ao próprio território e que, geralmente, configuram equipas estáveis durante o desenrolar de todo o programa.

**3.** Dinamização socio-económica de territorios rurais: é, por sua vez, a consequência imediata da criação de emprego, já que à margem dos trabalhos directos, em segunda instância, de forma indirecta, a execução de estes planos potencia o trabalho no sector de serviços. Tudo isto é um antídoto contra a emigração de jovens valores, que costuma



uno de los males endémicos de estas zonas rurales, favoreciendo, por el contrario, la llegada y asiento de nuevos profesionales que participan en el desarrollo de los programas. Igualmente, toda la serie de iniciativas culturales que se vinculan a los proyectos de rehabilitación, ofrecen una imagen más activa del territorio, convirtiéndose en uno de los puntos fuertes para la atracción de nuevos pobladores con este tipo de inquietudes, un fenómeno que está bien contrastado ya en la Montaña Palentina.

4. Redistribución social de las inversiones: alcance de lo invertido a amplias capas de la sociedad, desde los especialistas que participan directamente en la ejecución de los programas hasta el sector del turismo e incluso el inmobiliario, por la revitalización que supone de los pequeños núcleos rurales. Esta redistribución tiene por otro lado un significado muy importante: la participación en los beneficios laborales y económicos de muchas personas y sectores a partir de una inversión moderada.

ser um dos males endémicos destas zonas rurais, favorecendo, ao contrário, a vinda e assentamento de novos profissionais que participam no desenvolvimento dos programas. Igualmente, toda a série de iniciativas culturais vinculadas aos projectos de reabilitação, oferecem uma imagem mais activa do território, e são um dos pontos fortes para a atracção de novos povoadores com este tipo de inquietações, um fenómeno já bem contrastado na Montanha Palentina.

4. Redistribuição social dos investimentos: alcance do investido a amplas camadas da sociedade, desde os especialistas que participam directamente na execução dos programas até ao sector do turismo e até mesmo ao sector imobiliário, pela revitalização que pressupõe para os pequenos núcleos rurais. Esta redistribuição tem, por outro lado, um significado muito importante: a participação nos benefícios laborais e económicos de muitas pessoas e sectores, a partir de um investimento moderado.



5. Creación de una conciencia sobre la importancia del Patrimonio como recurso y como reflejo de nuestros orígenes, de modo que la población local, que tradicionalmente viene considerando a los monumentos exclusivamente desde su papel funcional –despreciando incluso sus referencias históricas y culturales, con el peligro que suele suponer esto de cara a su mantenimiento–, comienzan a apreciar los demás valores, asumiendo la importancia de su conservación, del respeto a las actuaciones, a la compatibilidad entre uso tradicional y turístico-cultural, reconociendo, por primera vez en muchos casos, la importancia de estos elementos como un recurso para la comarca.

6. Labor docente del Patrimonio: uno de los ejes que orientan el desarrollo de estos programas es explicar pormenorizadamente las cualidades y significado de cada edificio y de todos en su conjunto, así como el razonamiento de las actuaciones que se llevan a cabo, tanto a la población local como a los visitantes. En este sentido cobra especial relevancia el papel de los comunicadores y el trabajo con las nuevas generaciones, especialmente con niños, a los que se les transmiten valores como la cooperación, la diversidad cultural dentro de la unidad, la transterritorialidad, el respeto a los usos y tradiciones, los modos de vida en otros momentos y lugares, etc.

7. Campo de pruebas para la aplicación de iniciativas de I+D+i al estudio, rehabilitación, salvaguarda y divulgación del Patrimonio Cultural, con puesta en marcha de programas de investigación que pueden devenir incluso en la creación de nuevas patentes. Esta actividad permite además la colaboración con distintos centros de investigación, universidades, socios europeos o cualquier agente interesado en las investigación de nuevas tecnologías aplicadas a la construcción, documentación, comunicación o seguridad.

5. Criação de uma consciência sobre a importância do património como recurso e como reflexo das nossas origens, de maneira a que a população local, que tradicionalmente considera exclusivamente os monumentos a partir do seu papel funcional –desprezando inclusive as suas referências históricas e culturais - o que põe em perigo a sua manutenção - comece a apreciar os outros valores, assumindo a importância da sua conservação, do respeito às actuações e à compatibilidade entre uso tradicional e turístico e cultural. Reconhecendo pela primeira vez em muitos casos, a importância destes elementos como um recurso para o concelho.

6. Trabalho docente do Património: um dos eixos orientativos do desenvolvimento destes programas é explicar pormenorizadamente as qualidades e o significado de cada edifício e de todos no seu conjunto. Assim como explicar a razão das actuações levadas a cabo, tanto à população local, como aos visitantes. Neste sentido, tem especial relevância o papel dos comunicadores e o trabalho com as novas gerações, especialmente com crianças, a quem são transmitidos valores como a cooperação, diversidade cultural dentro da unidade, transterritorialidade, respeito pelos usos e tradições, modos de vida noutros momentos e lugares, etc.

7. Campo de provas para a aplicação de iniciativas I+D+i ao estudo, reabilitação, salvaguarda e divulgação do Património Cultural, com posta em marcha de programas de investigação, que podem levar inclusive à criação de novas patentes. Esta actividade permite além disso colaborar com diferentes centros de investigação, universidades, sócios europeus ou qualquer agente interessado na investigação de novas tecnologias aplicadas à construção, documentação, comunicação ou segurança..

**8.** Creación de redes e intercambios de experiencias, destacando la importancia de compartir líneas de actuación en los más diversos campos, desde la investigación a la gestión turística. El resultado será una coordinación efectiva entre distintos territorios y programas, así como una colaboración mutua para resolver problemas que suelen ser comunes, todo ello para la gestión más eficiente de los recursos y la mejora de resultados.

**9.** Afirmación de una identidad común europea. Dentro de la construcción de la Unión Europea el románico es uno de los emblemas indiscutibles, por ser un lenguaje histórico común a todos los países, aunque con diversos dialectos, surgido en el mismo momento en que se empiezan a perfilar las actuales regiones. Muchas tierras y colectivos ya son conscientes de esta identidad, y cada vez son más los lugares que muestran como uno de sus rasgos distintivos el arte románico.

**10.** Manufacturación de una materia prima exclusiva de Europa. La cantidad y calidad de testimonios románicos que se con-

**8.** Criação de redes e intercâmbios de experiências, destacando a importância de compartilhar linhas de atuação nos mais diversos campos, desde a investigação à gestão turística. O resultado será uma coordenação efectiva entre distintos territórios e programas, assim como uma colaboração mútua para resolver problemas que costumam surgir. Tudo isto para uma mais eficaz gestão dos recursos e para a melhoria dos resultados.

**9.** Afirmação de uma identidade comum europeia. Dentro da construção da União Europeia o românico é um dos emblemas indiscutíveis, por ser uma linguagem histórica comum a todos os países, mesmo que com diversos dialectos, que surgiu no momento em que se começaram a delinear as regiões actuais. Muitas terras e colectivos já são conscientes desta identidade, e cada vez são mais os lugares que mostram a arte românica como um dos seus rasgos distintivos.

**10.** Manufactura de uma matéria prima exclusiva da Europa. A quantidade e qualidade de testemunhos românicos que se con-





servan en el viejo continente –varias decenas de miles- lo convierten en una riqueza indiscutible, sobre la que ya están trabajando diversos colectivos de ámbito europeo, como son las asociaciones Europa Romanica o Transromanica. Es, sin embargo, todavía una materia prima, un recurso, que poco a poco hay que convertir en producto, con toda una amplia gama de posibilidades para crear riqueza, con la particularidad de que sólo existe en el ámbito europeo actual y en un puñado de países del mediterráneo oriental donde se fundaron reinos cristianos en la Edad Media. La potencia de este Patrimonio y la habilidad de nuestra sociedad para convertirlo en un activo, son el mejor reto de trabajo para un programa como el que aquí se plantea.

Es, por tanto, en esa buena gestión donde debe ponerse el acento para poder descubrir las ventajas que cada ámbito territorial ofrece y aprovechar sus recursos propios. De hecho, en muchas áreas rurales, el Patrimonio cultural en su integración con el natural constituye el mejor de los recursos y su adecuada gestión es capaz de proporcionar nuevas posibilidades de progreso, tanto a partir de los recursos propios como por su capacidad de atraer otros exógenos.

Además todas y cada una de las intervenciones realizadas dentro de estos Planes de Gestión se ven acompañadas de distintas acciones e iniciativas culturales y de comunicación (charlas, señalización, difusión, digitalización, iniciativas culturales...), así como un plan de desarrollo turístico cuyo objetivo es buscar un acercamiento a la sociedad para que, más allá de la restauración propiamente dicha, se produzca un avance socioeconómico en las comarcas implicadas en el área de Intervención.

servam no velho continente – várias dezenas de milhares – convertem-no numa riqueza indiscutível, sobre a qual já estão a trabalhar vários colectivos de âmbito europeu, como as associações Europa Romanica ou Transromanica. No entanto, ainda é uma matéria prima, um recurso, que pouco a pouco tem que transformar-se em produto, com toda uma ampla gama de possibilidades para criar riqueza, com a particularidade de que apenas existe no âmbito europeu actual, e numa mão cheia de países do mediterrâneo oriental, onde se fundaram reinos cristãos na Idade Média. O potencial deste património e a habilidade que a nossa sociedade tem para transformá-lo num activo, são o melhor desafio de trabalho para um programa como o que aqui se apresenta.

Portanto, é essa boa gestão que se deve acentuar, para se poderem descobrir as vantagens que cada âmbito territorial oferece, e aproveitar os seus próprios recursos. Na realidade, em muitas áreas rurais, o Património cultural na sua integração com o natural, constitui o melhor dos recursos, e uma gestão adequada pode proporcionar novas possibilidades de progresso, tanto a partir dos recursos próprios, como pela sua capacidade de atrair outros exógenos.

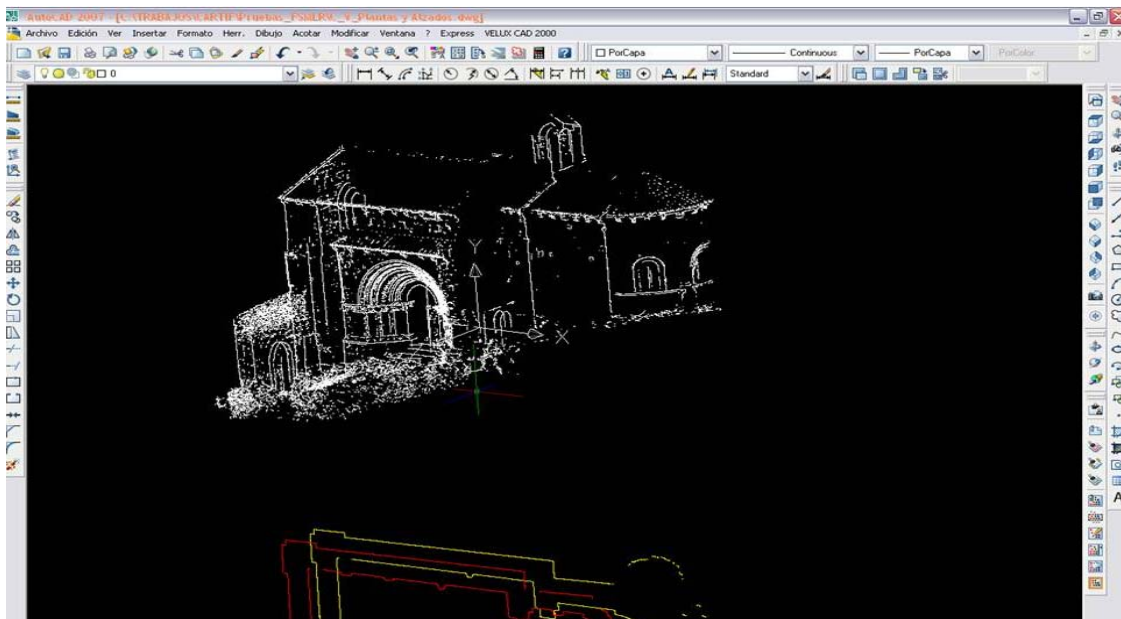
Além disso, todas e cada uma das intervenções realizadas dentro destes Planos de Gestão são acompanhadas de diferentes acções e iniciativas culturais e de comunicação (conferências, sinalização, difusão, digitalização, iniciativas culturais...), assim como de um plano de desenvolvimento turístico, cujo objectivo é buscar uma aproximação à sociedade para que, para além da restauração propiamente dita, se possa também produzir um avanço socio-económico nas regiões envolvidas na área de Intervenção.

En este tipo de iniciativas se pretende que las intervenciones que se lleven a cabo en cada una de las localidades se conozcan en sus diversas facetas, atendiendo a tres ideas primordiales:

1. Informar de los distintos pasos que se van tomando a lo largo de la intervención en cada edificio, desde los estudios previos hasta la conclusión.
2. Que la propia intervención sirva para que algunas de estas localidades, en muchos casos al borde de la despoblación, se conozcan a partir de una propuesta cultural de calidad.
3. Del mismo modo, se pretende que la población de estos pequeños núcleos rurales conozca con exactitud el alcance de las obras que se realizan en sus edificios más queridos, muchas veces verdadero santo y seña de algunas poblaciones y generalmente veneración y orgullo por parte de sus vecinos.

Este tipo de iniciativas pretende que as intervenções que se levam a cabo em cada uma das localidades, se conheçam nas suas mais diversas facetas, atendendo a três ideias primordiais:

1. Informar sobre os diferentes passos que se vão dando durante a intervenção em cada edificio, desde os estudos prévios até à conclusão.
2. Que a própria intervenção sirva para que algumas destas localidades, em muitos casos à beira do despovoamento, se conheçam a partir de uma proposta de qualidade.
3. Do mesmo modo, pretende-se que a população destes pequenos núcleos rurais conheça com exactidão o alcance das obras que se realizam nos seus edifícios mais queridos, emblema de algumas povoações e geralmente veneração e orgulho por parte dos seus vizinhos.





Para devolver al Patrimonio este papel revalorizador, se deben realizar actividades que abarcan la gestión del Patrimonio histórico desde una amplia visión que implica tanto la investigación, la innovación, la conservación y restauración, la promoción y difusión, pero también y de una manera destacada, la creación de un tejido empresarial y de infraestructura turística que permita aprovechar todas las potencialidades del territorio, procurando que en último término se convierta en un instrumento que ayude al desarrollo socio-económico territorial.

En este sentido, es frecuente encontrar municipios con importantes recursos culturales, especialmente en lo que al Patrimonio histórico se refiere, que sin embargo no pueden satisfacer la demanda de conocimiento por parte de la sociedad, materializada en el turismo cultural. Esta falta de integración de oferta y demanda puede producir incluso efectos negativos en torno a ese recurso, sin que dicha actividad suponga apenas beneficios para la calidad de vida de la población local.

Conscientes de esta situación, una de las claves será desarrollar diferentes iniciativas alrededor de las potencialidades turísticas del Patrimonio histórico en la zona. El objetivo es encontrar un mayor diálogo entre turismo y Patrimonio, o Patrimonio y turismo, sectores ambos de entidad propia, pero que entendíamos podían fortalecerse y enriquecerse mutuamente con su conjunción, siempre bajo las premisas de identidad, respeto y racionalidad.

El desarrollo de unas rutas turísticas específicas de la zona cuyo nexo de unión puedan ser las diferentes intervenciones a realizar en el Plan Románico de Portugal e de Castilla y León y en las que no sólo se incluya información acerca de los monumentos, sino también información relativa a los alojamientos o res-

Para devolver ao Patrimonio este papel revalorizador, devem-se realizar actividades que abarquem a gestão do Património histórico desde uma ampla visão, que implica tanto a investigação, a inovação, a conservação e restauração, a promoção e difusão, como a criação de um tecido empresarial e de infra-estrutura turística que permita aproveitar todos os potenciais do território, procurando que se converta, em último término, num instrumento que possa ajudar o desenvolvimento socio-económico territorial.

Neste sentido é frequente encontrar municípios com importantes recursos culturais, especialmente no que se refere ao Património histórico, que não podem, no entanto, satisfazer a procura de conhecimentos por parte da sociedade, materializada no turismo cultural. Esta falta de integração de oferta e procura pode produzir efeitos negativos no que diz respeito a esse recurso, e não produz quase nenhum benefício para a qualidade de vida da população local.

Conscientes desta situação, uma das soluções será desenvolver iniciativas em torno aos potenciais turísticos do Património histórico na zona. O objectivo é encontrar um maior diálogo entre turismo e Património, ou Património e turismo, sectores de entidade própria, mas que entendemos que se podem fortalecer e enriquecer mutuamente com a sua conjunção, sempre sob as premissas de identidade, respeito e racionalidade.

Desenvolver rotas turísticas específicas da zona cujo vínculo possam ser as diferentes intervenções a serem realizadas dentro do Plano Românico Atlântico, nas que se incluam não apenas informação sobre os monumentos, mas também informação relacionada com restaurantes ou bares. A aplicação de modelos sustentáveis que reúnam turismo e Património cultural pressupõe um factor de regeneração e revitalização dos municípios, não apenas a nível económico,

taurantes y bares, en definitiva, la aplicación de modelos sostenibles que aúnen turismo y Patrimonio cultural, supone un factor de regeneración y revitalización de los municipios, no sólo a nivel económico, sino también en lo concerniente al aspecto paisajístico, de preservación del Patrimonio cultural e histórico, de imagen externa e imagen interna, o de vertebración del territorio con el consiguiente reequilibrio de la actividad y el reparto de riqueza y bienestar.

mas também no que respeita ao aspecto paisagístico, de preservação do Património cultural e histórico, de imagem externa e interna, ou de vertebração do território com o consequente reequilíbrio da actividade e a distribuição de riqueza e bem estar.

